

Partendo dall'analisi del testo storiografico come commistione di diverse tipologie testuali, presento delle attività propedeutiche di riscrittura proprio in quegli ambiti testuali per aumentare negli studenti la riconoscibilità delle operazioni linguistico- cognitive che verranno loro richieste nella comprensione di un testo storiografico.

PIANO NAZIONALE POSEIDON –S 2

“Leggere, comprendere e interpretare i testi storiografici in contesti plurilingui”  
Marina Fumagalli

**I vantaggi dei supporti informatici nelle operazioni di riscrittura.**

**Primi esercizi di riscrittura**

**LC: Latino e Greco**

**DESTINATARI : studenti *Biennio Superiori***

**LIVELLO DI RIFERIMENTO: A2 QCER**

**TESTO DI RIFERIMENTO: “*Gli ambienti digitali di scrittura e riscrittura di testi (M. Ambel e M. Guastavigna)* (Esercitazioni relative al paragrafo 2 )**

**ESERCIZIO 1**

<b>DURATA : 15'</b>	
<b>COMPITO :</b> individuare il lessico specifico utilizzato riguardante l'area semantica del furto, della pirateria, abbinata a quella del guadagno.	<b>ATTIVITA' IN WORD :</b> evidenziare in <b>rosso</b> i termini riferibili all'area semantica del furto e della pirateria, in <b>blu</b> quelli relativi al guadagno

**TESTO DI PARTENZA**

**CARITONE DI AFRODISIA: “ Il romanzo di Calliroe:**

**Terone il brigante: l'antagonista (I,cap.7, 1-3)**

Θάρων γάρ τις ἄν, πανοῦργος ἰθρῶπος, ἐχ' ἰδικίας πλῶν τᾶν θλάσσαν καὶ λάστῖς ἐξων ὄφορμοῶντας τοῆς λιμῶσιν ἠνῆματι πορθεῖου, πειρατάριον συγκροτῶν. οὗτος τᾶ ἐκκομιδᾶ παρατυξῶν ἐπωφθλμισε τῷ ξρυσῷ καὶ νόκτωρ κατακλινεῖς οὐκ ἐκοιμτο λῶγων πρῆς ἑαυτῆν “ἰλλί ἐγὼ κινδυνεύω μαζῆμενος τᾶ θαλσῶσᾶ καὶ τοῦς ζῦντας ἵποκτείνων ἐνεκα λημῶτων μικρῶν, ἐχῆν πλουτάσαι παρὶ μις νεκρς; ἱερρήφθω κόβος· οὐκ ἴφᾶσω τῆ κῶρδος. τήνας δ' οὖν ἐπῆ τᾶν πρῶχιν στρατολογᾶσω; σκῶψαι, Θάρων, τῆς ἐπιτάδειος ὕν οῆδας. Ζηνοφῶνης ἢ Θεόριος; συνετῆς μὲν ἰλλί δειλῆς. Μῶνων ἢ Μεσσάνιος; τολμηρῆς μὲν ἰλλί προδῆτης.” ἐπεξιών δὲ τῷ λογισμῷ καθῶ καστον ὕσπερ ἱργυρογνῶμων, πολλοῦς ἵποδοκιμῶσας, ἥμως ἐδοξῶ τινὰς ἐπιτηδεῖους. ἐῶθεν οὖν διατρῶχων εἰς τῆν λιμῶνα, ἕκαστον αὐτῶν ἱνεζᾶται. εἶρε δὲ ἐνήους μὲν ἐν πορνεῖοις, οὗς δ' ἐν καπηλεῖοις, οἱ κέηον στρατῆν τοιοῦτῶ στρατηγῶ. φᾶσας οὖν ἔχειν τι διαλεχθᾶναι πρῆς αὐτοῦς ἱναγκαῆον, κατῆπιν τοῦ λιμῶνος ἱπάγαγε καὶ τοῦτων ἄρξατο τῶν λῶγων· “ἐγὼ θησαυρῆν εἶρων ὄμς κοινωνοῦς ἐήλῆμην ἐξ ἱπῶτων· οὐ γάρ ἐστιν ἐνής τῆ κῶρδος, οὐδὲ πῆνου πολλοῦ δεῆμενον, ἰλλί μῆα νῦξ δόναται ποιᾶσαι πῶντας ἄμς πλουσίους. οὐκ ἱπειροὶ δ' ἐσμὲν τοιοῦτων ἐπιτηδευῶτων, ἱ παρὶ μὲν τοῆς ἱνοᾶτοις ἱθρῶποις ἔχει διαβολᾶν, ὡφῶλειαν δὲ τοῆς φρονήμοις δῆδωσι.” συνάκαν εὐθῶς ἠτι λάστεῖαν ἄ τυμβωρυχῶν ἄ ἥεροσυλῆαν καταγγῶλλει, καὶ “παῶσαι” ἐφασαν “<ἱναπεῖθων> τοῦς πεπει-

σμίονους ἄδη καὶ μῆνον μάνυε τᾶν πρῶξιν, καὶ τῆν καιρῆν μᾶ παρ-  
 απολλόωμεν.” ἦ δὲ Θάρων ἐνθεν ἐλὼν “ἔωρ“κατε” φησὶ “<τῆν>  
 χρυσῆν καὶ ἰργυρον τάς νεκρῶς. οὗτος ἄμῶν τῶν ζῶντων δικαιῆτερον  
 γῶνοιτ' ἰν. δοκεῖ δὰ μοι νυκτῆς ἰνοῆξαι τῆν τῶφον, εἴτα ἐνθεμῶνους  
 τῶ κῶλητι, πλεόσαντας ἠποι ποτ' ἰν φῶρὰ τῆ πνεῶμα διαπωλάσαι  
 τῆν φῆρτον ἐπὶ ξῶνης.” ἄρεσε. “νῶν μὲν οὔν” φησὶ “τρῶπεσθε  
 ἐπὶ τίς συνάθεις διατριβῶς· βαθεῖας δὲ ἐσπῶρας ἕκαστος ἐπὶ τῆν  
 κῶλητα κατήτω κομήζων ο,κοδομικῆν ἠργανον.”

Conoscenze di lingua greca presupposte: Morfologia e funzionamento dell' articolo-morfologia della flessione nominale- morfologia del sistema del presente dei verbi in ω-morfologia dell' aoristo I- morfologia del futuro- morfologia di εἰμι-

Presentazione o rinforzo di nozioni di morfologia: morfologia dell' aoristo II (sottolineato nel testo)- morfologia di οἶδα

Presentazione o rinforzo di nozioni di sintassi: uso del pronome indefinito- uso del pronome interrogativo (in grassetto nel testo)- uso del pronome relativo- uso del participio

Testo in Greek con correzioni in Spionix

## Note al testo

- (1) ὄν= attrazione del relativo= τούτων Οὐς
- (2) Οὐς=
- (3) Πεπεισμένους= partic. Perfetto medio-passivo Acc. Masch. Plur. Da πείθω
- (4) ἔωράκατε= indic. Perf. Att. II plur. da ὄρω

## Interpretare il testo

-Recuperando lo **schema narrativo** del racconto (cfr. V.Propp, Morfologia della fiaba, trad. it. Torino 1966)

Il brigante ricopre il ruolo di ulteriore antagonista rispetto ai pretendenti delusi e rappresenta un nuovo danneggiamento; egli ha un nome parlante, che contiene la radice θηρ= fiera

Ogni danneggiamento dà origine ad un nuovo “movimento”, inteso come sviluppo narrativo che procede dal danno subito dal protagonista fino alla sua riparazione.

### ESERCIZIO 1

### ATTIVITÀ 1

**Evidenziare in rosso e blu :**

Θάρων γῶρ τις ἄν, **πανοῶργος** ἰθρῶπος, ἐχ ἰδικῆας πλῶν τᾶν  
 θῶλασαν καὶ **λάστις** ἐξων ὄφορμοῶντας τοῆς λιμῶσιν ἠνῆματι πορ-  
 θμεῖου, **πειρατᾶριον** συγκροτῶν. οὗτος τᾶ ἐκκομιδᾶ παρατυξῶν ἐπω-  
 φθῶλμισε τῶ ξρυσῶ καὶ νόκτωρ κατακλινεῆς οὐκ ἐκοιμῶτο λῶγων πρῆς  
 ἑαυτῆν “ἰλλί ἐγὼ κινδυνεῶω μαξῆμενος τᾶ θαλῶσσᾶ καὶ τοῦς  
 ζῶντας ἰποκτεῆνων ἐνεκα **λημῶτων** μικρῶν, ἐχῆν **πλουτάσαι** παρῖ  
 μιῶς νεκρῶς; ἰνερρήφθῶ κόβος· οὐκ ἰφᾶσω τῆ **κῶρδος**. τῆνας δ'  
 οὔν ἐπὶ τᾶν πρῶχιν στρατολογᾶσω; σῶψαι, Θάρων, τῆς ἐπιτάδειος

ὕν οἰήδας. Ζηνοφ“νης ἢ Θεόριος; συνετῆς μὲν ἰλλί δειλῆς. Μ“νων ἢ Μεσσάνιος; τολμηρῆς μὲν ἰλλί προδῆτης.” ἐπεξιὼν δὲ τῷ λογισμῷ καθ“καστον ὕσπερ ἱργυρογνῦμων, πολλοὺς ἵποδοκιμ“σας, ἡμῶς ἔδοξ“ τινὰς ἐπιτηδεῖους. ἔωθεν οὖν διατρ“χων εἰς τὴν λιμ“να, ἕκαστον αὐτῶν ἱνεζάτει. εἶδρε δὲ ἐνήους μὲν ἐν πορνεῖσι, οἷος δ' ἐν καπηλείοις, ο,κεῖον στρατῆν τοιοότῳ στρατηγῷ. φάσας οὖν ἔχειν τι διαλεχθᾶναι πρῆς αὐτοὺς ἱναγκαῖον, κατῆπιν τοῦ λιμ“νος ἱπάγαγε κατῆ τοότων ἄρξατο τῶν λῆγων. “ἐγὼ θησαυρῆν εἶδρων ὄμ”ς κοινωνοὺς ἐλήμην ἐξ 1π“ντων· οὐ γ“ρ ἐστιν ἐνήης τῆ κ“ρδος, οὐδὲ πῆνου πολλοῦ δεῆμενον, ἰλλί μῆα νῦξ δόναται ποιάσαι π“ντας ἄμ”ς πλουσίους. οὐκ ἱπειροὶ δ' ἐσμέν τοιοότων ἐπιτηδευμ“των, ἱ παρὶ μὲν τοῆς ἱνοάτοις ἱθρῦποις ἔχει διαβολάν, ὡφ“λειαν δὲ τοῆς φρονήμοις δῆδωσι.” συνάκαν εὐθῦς ἦτι λάστεῖαν ἁ τυμβωρυχῶν ἁ ἡεροσυλῆαν καταγγ“λλει, κατῆ “παῶσαι” ἔφασαν “<ἱναπεῖθων> τοὺς πεπεισμ“νους ἄδη κατῆ μῆνον μάνυε τᾶν πρ“ξιν, κατῆ τῆν καιρῆν μᾶ παραπολλόωμεν.” ἦ δὲ Θάρων ἐνθεν ἐλὼν “ἔωρ“κατε” φησῆ “<τῆν> χρυσῆν κατῆ ἱργυρον τὰς νεκρ”ς. οἷτος ἄμῶν τῶν ζῶντων δικαιῆτερον γ“νοῖτ' ἱν. δοκεῖ δᾶ μοι νυκτῆς ἱνοῆξαι τῆν τ“φον, εἶτα ἐνθεμ“νους τῷ κ“λητι, πλεόσαντας ἦποι ποτ' ἱν φ“ρᾶ τῆ πνεῶμα διαπωλάσαι τῆν φῆρτον ἐπῆ ξ“νης.” ἄρεσε. “νόν μὲν οὖν” φησῆ “τρ“πεσθε ἐπῆ τῖς συνάθεις διατριβ“ς· βαθεῖας δὲ ἐσπ“ρας ἕκαστος ἐπῆ τῆν κ“λητα κατῆτω κομῆζων ο,κοδομικῆν ἦργανον.”

## ESERCIZIO 1

## ATTIVITA' 2

DURATA : 15'	
<b>COMPITO</b> : individuare l'uso parodico del lessico militare utilizzato	<b>ATTIVITA' IN WORD</b> : evidenziare in verde le espressioni e i termini relativi al lessico militare

il pirata nel progettare l'impresa si comporta come un generale che nell'"arruolarli" sceglie accuratamente i suoi uomini, che devono essere "idonei/ degni", con un capovolgimento di valori: le attività a cui si dedicano abitualmente costoro- azioni di brigantaggio, violazioni e saccheggi di tombe, furti sacrileghi nei templi- sono avversate dagli uomini "sciocchi ανοητοῦ, mentre procurano vantaggi a chi, come loro" possiede buon senso" φρονιμοῦ). L'esercito conforme οικειοῦ a tale generale viene recuperato in bettole e bordelli.

### Evidenziare in verde:

Θάρων γ“ρ τις ἄν, πανοῶργος ἱθρωπος, ἐχ ἱδικῆς πλ“ων τᾶν θ“λασσαν κατῆ λάστῖς ἔξων ὄφορμοῶντας τοῆς λιμ“σιν ἦνῆματι πορ–θμεῖου, πειρατᾶριον συγκροτῶν. οἷτος τᾶ ἐκκομιδᾶ παρατυξῶν ἐπω–φθ“λμισε τῷ ξρυσῷ κατῆ νόκτωρ κατακλινεῖς οὐκ ἐκοιμ”το λ“γων πρῆς ἑαυτῆν “ἰλλί ἐγὼ κινδυνεῶω μαξῆμενος τᾶ θαλ“σᾶ κατῆ τοὺς ζῶντας ἱποκτεῖνων ἐνεκα λημμ“των μικρῶν, ἐχῆν πλουτάσαι παρὶ μι”ς νεκρ”ς; ἱνερρήφθω κόβος· οὐκ ἱφάσω τῆ κ“ρδος. τῆνας δ' οὖν ἐπῆ τᾶν πρ“χιν στρατολογάσω; σκ“ψαι, Θάρων, τῆς ἐπιτάδειος ὕν οἰήδας. Ζηνοφ“νης ἢ Θεόριος; συνετῆς μὲν ἰλλί δειλῆς. Μ“νων ἢ Μεσσάνιος; τολμηρῆς μὲν ἰλλί προδῆτης.” ἐπεξιὼν δὲ τῷ λογισμῷ καθ“καστον ὕσπερ ἱργυρογνῦμων, πολλοὺς ἵποδοκιμ“σας, ἡμῶς ἔδοξ“ τινὰς ἐπιτηδεῖους. ἔωθεν οὖν διατρ“χων εἰς τὴν λιμ“να,

ἐκαστον αὐτῶν ἰνεζάτει. εὖρε δὲ ἐνήους μὲν ἐν πορνεήοις, οὖς δ' ἐν καπηλείοις, ο, κέθον στρατῆν τοιοότῶ στρατηγῶ. φάσας οὖν ἔχειν τι διαλεχθάναι πρῆς αὐτοῦς ἴναγκαῆον, κατῆπιν τοῦ λιμῶνος ἰπάγαγε κατῆ τοότων ἄρξατο τῶν λῆγων· “ἐγὼ θησαυρῆν εὖρων ὄμ”ς κοινωνοῦς εἰλήμην ἐξ 1π“ντων· οὐ γ“ρ ἐστιν ἐνής τῆ κ“ρδος, οὐδὲ πῆνου πολλοῦ δεῆμενον, ἰλλί μῆα νῦξ δόναται ποιάσαι π“ντας ἄμ”ς πλουσήους. οὐκ ἰπειροι δ' ἐσμέν τοιοότων ἐπιτηδευμ“των, ἰ παρὶ μὲν τοῆς ἰνοάτοις ἰνθρῦποις ἔχει διαβολάν, ὠφ“λειαν δὲ τοῆς φρονήμοις δῆδωσι.” συνάκαν εὐθύς ἦτι λάστεῆαν ἄ τυμβωρυχήων ἄ ἠεροσυλήαν καταγγ“λλει, κατῆ “παόσαι” ἔφασαν “<ἰναπεῆθων> τοῦς πεπεισμῶνους ἄδη κατῆ μῆνον μάνυε τῶν πρ”ξιν, κατῆ τῆν καιρῆν μᾶ παραπολλόωμεν.” ἦ δὲ Θάρων ἐνθεν ἐλῶν “ἔωρ“κατε” φησῆ “<τῆν> χρυσῆν κατῆ ἰργυρον τάς νεκρ”ς. οδοτος ἄμῶν τῶν ζῶντων δικαιοῆτερον γ“νοίτ' ἰν. δοκεῆ δᾶ μοι νυκτῆς ἰνοῆξαι τῆν τ“φον, εἶτα ἐνθεμῶνους τῶ κ“λητι, πλεόσαντας ἦποι ποτ' ἰν φ“ρᾶ τῆ πνεῶμα διαπωλάσαι τῆν φῆρτον ἐπῆ ξ“νης.” ἄρεσε. “νῶν μὲν οὖν” φησῆ “τρ“πεσθε ἐπῆ τίς συνάθεις διατριβ“ς· βαθεῆας δὲ ἐσπ“ρας ἐκαστος ἐπῆ τῆν κ“λητα κατῆτω κομήζων ο, κοδομικῆν ἦργανον.”

**ESERCIZIO 1** **ATTIVITA' 3**

<b>DURATA : 15'</b>	
<p><b>COMPITO</b> : individuare l'uso parodico dell'espressione— <b>Ἀνερρίφθω κύβοϛ</b>= <b>si getti il dado</b> attraverso il confronto con Plutarco, Vita di Cesare, 32,8 e Vita di Pompeo, 60,4; Appiano, Svetonio</p> <p>il pirata pronuncia la stessa frase che alcune fonti attribuiscono a Cesare, il che rende per il destinatario moderno ancor più convincente la rappresentazione parodica di Terone come generale; tuttavia l'espressione è attestata già in Menandro per indicare una situazione a rischio.</p>	<p><b>ATTIVITA' IN WORD</b>: inserire in sinossi in una tabella i testi di riferimento</p>

Caritone	Plutarco, Vita Caes.32,8	Plutarco, Vita Pompeo, 60,4	Appiano, Bellum civile,II,5,35	Svetonio, Vita Caes.
<b>Ἀνερρίφθω κύβοϛ</b>	Ἀνερρίφθω κύβοϛ	Ἀνερρίφθω κύβοϛ	“ἦ κόβοϛ ἰνερρήφθω.”	<b>Alea iacta est (/esto)</b>

**ESERCIZIO 1****ATTIVITA' 4**

<b>DURATA : 15'</b>	
<p><b>COMPITO</b> : individuare l'uso parodico dell'espressione ἐνθεν ἑλὼν = qui cominciando per introdurre l'esposizione del piano da parte di Terone l'autore utilizza lo stesso attacco presente in Omero, Odissea, VIII,500 in cui Demodoco si accinge a narrare l'inganno del cavallo a Troia: qui la presenza del testo omerico come ipotesto investe sia l'espressione sia la situazione: anche il pirata sta <b>per illustrare un piano che prevede di entrare in un luogo precluso in modo proditorio</b>. A questo proposito M. Fusillo in "Il romanzo greco. Polifonia ed eros", Venezia, 1989, nota che i romanzi greci sottopongono i modelli letterari ad una "stilizzazione uniformante" che si basa su due principi: a) la nobilitazione del racconto attraverso l'uso di paragoni mitici e referenti storici; b) contemporaneamente, per l'assenza di ambientazione mitica, l'abbassamento di ogni modello tradizionale a un livello quotidiano, "borghese": cfr. l'es. sopra citato in cui all'epica presa di Troia si sostituisce la violazione di una tomba con relativo furto e vendita del bottino. Cfr. anche: καὶ τούτων ἤρξατο τῶν λόγων =" e cominciò con queste parole", tipico dell'attacco di un discorso serio</p>	<p><b>ATTIVITA' IN WORD</b>: inserire in sinossi in una tabella il testo omerico di riferimento ( θ,500) e specificare l'analogia di situazione</p>

<b>CARITONE</b>	<b>OMERO</b> , Odissea, VIII, 500
Luogo precluso : tomba	Luogo precluso : Troia
Piano : aprire la tomba di notte e saccheggiarla	Piano : aprire il cavallo di legno di notte e prendere Troia

Un'ipotesi di percorso per gli studenti è quella suggerita nell'articolo di Claudia Loffi "La paraletteratura ieri e oggi: l'amore nel romanzo greco e nel rosa" in "Noi e i Greci. Permanenza della cultura greca nel mondo d'oggi", Bologna 2001, pp.129-166: si tratta di un confronto esemplificato sul testo di Caritone e su "Wedding fever" di Lee Wilkinson della collezione Harmony di Mondadori, Milano, 1997, per far emergere sia le specificità del modello culturale antico, sia le persistenze.

**ESERCIZIO 2**

<b>DURATA : 1H</b>	
<p><b>COMPITO</b> : Dopo aver schematizzato l'<b>intreccio</b> ed averlo suddiviso in sequenze, fornirle rimescolate senza numerazione agli studenti e chiedere che le riordinino</p>	<p><b>ATTIVITA' IN WORD</b>: riordinare le sequenze <a href="#"><u>INTRECCIO Caritone.doc</u></a></p>

## Lavorare sul testo: esercizi di consolidamento delle conoscenze di lingua greca

### **Pronomi indefiniti/interrogativi**

Nel testo sono presenti gli indefiniti τις ( riga 1 del cap. VII ed. B.U.R.), τινος (riga 15) e τι (riga 19) da confrontare con l'interrogativo τινος (riga10)

### **Pronomi relativi e attrazione del relativo**

Far individuare agli studenti i relativi presenti nel testo ( riga 11, 17, 25 del cap. VII ed. B.U.R.) e riprendere le note al testo spiegando il meccanismo dell'attrazione.

### **Av+ ottativo**

Av γενοιτο= valore potenziale

### **Arricchimento delle conoscenze lessicali**

Vocaboli importanti (A.R.E.L.A.B.):

lemma	radice	significato	traducente	Parole italiane derivate
αδικια				
λιμην				
ονομα				
ξρυσον				
κυνδυνειω				
μαξομαι				
ζαω				
αποκτεινω				
πραζις				
δειλος				
δοκεω				
επιτηδειος				
στρατον				
στρατηγος				
φημι				
αρξω				
θησαυρον				
αιρεω				
πονος				
ποιεω				
απειρος				
επιτηδευμα				
φρονιμος				
παυω				
πειθω				

καιρος				
ευρισκω				
ταφος				
πνευμα				
τρεπω				
κομιζω				

Vocaboli importanti (usi notevoli):

πανουργος				
ληστη				
πορθμειον				
πειρατηριον				
τολμηρος				
προδοτης				
κερδος				
ωφελεια				
ληστεια				
τυμβωρυξια				
ιεροσυλια				
κεληρ				
διαπωλεω				

### La fine dell'antagonista (III,3,9-12)

Conoscenze di lingua presupposte: Morfologia e funzionamento dell'articolo- morfologia della flessione nominale- morfologia del sistema del presente dei verbi in ω- morfologia dell' aoristo I- - morfologia del futuro- morfologia di εμι-

Presentazione o rinforzo di nozioni di morfologia: morfologia dell' aoristo II (sottolineato nel testo)

Presentazione o rinforzo di nozioni di sintassi: uso del pronome relativo- uso del participio

Terone, dopo aver venduto Calliroe a Mileto, tenta di raggiungere Creta per vendere il bottino, ma incappa in una tempesta

### **ESERCIZIO 3**

### **ATTIVITA' 1**

**DURATA : 1H**

**COMPITO :** Interpretare il testo: individuare

**ATTIVITA' IN WORD:** Gli studenti devono inserire







